

Brigitte Jean
2 Cambridge Gardens
Cambridgeshire
ST NEOTS
PE19 1JX

Home: +44 1480 353 011
Mobile phone: +44 7904517791

E-mail: applescruffs57@gmail.com

CURRICULUM VITAE – FRENCH NATIVE TRANSLATOR – REVIEWER

SINCE AUGUST 2005

Free-lance translator in the UK

Interpreter for the NHS

After an interruption needed to settle down in London, I am back to free-lance translation. Main recent translations:

Translation of medical reports for lawyers defending victims of accidents involving French insurance companies (translation of medical reports for French insurance companies)

Translation/Review of Roblox software

Review of Subaru newsletter

Review of e-learning courses for Skillsoft (audio and video, adaptation of the subtitles)

Review of post-editing machine translation (PEMT)

Translation of medical surveys

Translation of medical protocols

Translation of medical articles

Translation of training documents for nurses and medicine students (300000 words)

Translation for DaVinci surgical robots

Translation of medical reports for insurance companies/lawyers

Translation for UNIFEM (Gender and Reproductive Health)

Translation of Audiology brochures

Translation of SAP for Cemex

Translation of engineering documents (Bechtel, Rites, containers terminal)

Translation for the African Development Bank

Translation for AXA Insurance

Translation for EDF UK

Translation of user's guide for home appliances

Translation of user's guide for electronic devices (DVD player, MP3 player, OSD, laptops, telephones, mobile phones, etc.)

Translation of press releases for J8, Gibson, Sony, Samsung, Vodafone

Translation of brochures for prestigious Estate Agents
Translation of tourism brochures
Translation of gastronomy documents
Translation of weather software
Translation for Microsoft (re: Vista)
Translation for Caterpillar, John Deere
Localisation for Unix
Voice-over at the BBC
Translation of video games (Another Day, Building Giant, War Front: Turning Point)
Translation websites (Beakert, FullTiltPoker, The AfterBeat (now called The Love Beatles), Himalyan Goji juice, Japan airlines, Turkish Airlines, Singapore Airlines, Nike sportwear...)
Translation of a bid for satellite communications for Algeria
Translation for Paris Air show 2007
Translation of a water system in the frame of fight against fire
Translation of Cargill's news letter (brewery)
Translation of training courses
Please see May 1989 – February 2004 for other translations

JULY 2004 – AUGUST 2005

P.A. to the Director of the MRC - Clinical Trials Unit, London

Maternity cover leave.

Translation of medical reports (mainly cancer and HIV), official documents.

FROM MARCH 2004

Arrival in England.

I worked as a temporary medical secretary (Charing Cross Hospital, GP's in Richmond, The Middlesex Hospital, Guy's Hospital)

MAY 1989 - FEBRUARY 2004

Free-lance translator, Paris

Translation of documents on medicine (asthma, COPD, Creutzfeld-Jacob, GOI, ENT, HIV)

Translation of procedures for electronic clinical data processing (FDA).

Translation of catalogues and technical manuals (medical equipment, SIGMA chemical products...)

Translation of brochures for medical equipment used in cardiology (Johnson & Johnson)

Translation of press releases for CNN, Ralph Lauren, Samsung, Forsters.

Translation of a cooking encyclopaedia.

Translation of a Web site on wines and alcohols.

Translation of a book on cigars (from the growth of the plant... to the final customer).

Translations of letters, reports, user's guides, documents on technology, marketing, gastronomy, cruise brochures, cosmetics, fashion, museum brochures.

Translation of software (Microsoft, Oracle).

Translation of construction of sewage network.

Translation of construction of roads, tunnels, bridges.

Translation of SAP for TOTAL

Translation of consoles users guide (Game Cube, PS2)

Translation of video games (Mario, Prince of Persia, Star Wars, The Lord of The Rings, Buffy, Harry Potter)

Subtitling series and films (Buffy, Babylon 5, Star Trek)

Translation of user's guide (PS2 + accessories)

Translation of documents on aerospace, aviation

Translation of sports manuals for the Olympic Games

Translation of guidelines for air environment protection (EEC).

Translation of guidelines for ground environment protection (Johnson & Johnson).

Project Manager for a translation agency in Paris

NOVEMBER 1984 - APRIL 1989

P.A. to the European Coordinator of the medical studies for Smith Kline & French, Paris

Working mainly with American and English staff, in an English-speaking environment.

Translation of clinical reports, data sheets, mails, etc.

SEPTEMBER 1982 – OCTOBER 1984

P.A. to the Director of Clinical Studies for Laboratoires Le Brun (now Johnson & Johnson group), Paris

I was in charge of the follow-up of clinical studies and translation of the reports and all relevant material.

OCTOBER 1980 – AUGUST 1982

P.A. to the Head Director of Molecular Biology Department (Institut de Cancérologie et d'Immunogénétique), Villejuif

I was in charge of assisting the Director and the research team.

Translation of all documents coming from US and UK,.

I was also interpreting during seminars.

DIPLOMAS

1980 – MA (Maitrise) in translation, La Sorbonne, Paris

1975 - French Baccalaureat (languages and philosophy)

LANGUAGES

French (mother tongue)

English (fluent)

Spanish (fluent)

German (some knowledge)

Chinese (some knowledge)

LANGUAGES PAIRS FOR TRANSLATION

English-French

HARDWARE - SOFTWARES

PC – Windows 10
Internet Broadband
Word
Excel
Power Point
Acrobat Reader
SDL Studio 2019

REFERENCES

Applied Languages – United Kingdom
Euro-Com – Netherlands
Ehlion – Germany
RWS – United Kingdom
Kwintessentials – United Kingdom
Latin Link – United Kingdom

MISCELLANEOUS

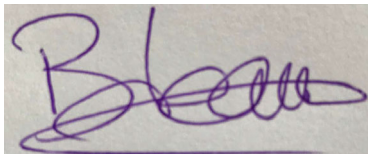
I worked with a French writer who published George Harrison's biography and I translated numerous English documents for him.

Whilst self-employed, I co-animated a radio programme (Tuesday evenings from 10.00 p.m to 1.00 a.m.) during which I related some pop groups stories and interviewed singers, musicians, writers. It was a very exciting experience.

I also worked on an important show for the Olympia, celebrating the 40th anniversary of The Beatles's first show in Paris. I had to co-ordinate two groups of musicians (French and English) as well as to find sponsors and prepare all the promotion of the show (contacts with radios, televisions). Before the Olympia show I succeeded in obtaining 3 TV shows as well as interviews on 4 radios.

I interviewed Brian Ray (guitarist to Paul McCartney) for a French Website dedicated to The Beatles.

“I hereby give consent for my personal data included in my application to be processed for the purposes of the recruitment process under the Personal Data Protection Act as of 29 August 1997, consolidated text: Journal of Laws 2002, item 1182 as amended.”

A handwritten signature in purple ink, appearing to read 'Bleau', is written on a light-colored surface. The signature is fluid and cursive, with a horizontal line underneath.